

Original Research Article

My Husband! Do Think only About the Joy! It is More Important than Other Things! The Tiresome and the Sorrowful Do Not Think About These Negative Things! (Tcheonzamun737th-752nd)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea).

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim
Jungni Middle School (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea).

Article History

Received: 06.07.2023

Accepted: 08.08.2023

Published: 27.11.2025

Abstract: French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ had been used as a Chinese character textbook for the children in Tchi’n (秦) country. The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea. There are two methods for Tcheonzamun translation. The first method is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b). The second method is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). The range of this work is (Tcheonzamun737th-752nd). The theme of this Tcheonzamun poem is shown as follows. 745-748 欣(Heun) 奏(Zu) 累(Lyu) 遣(Gyeon). My husband! If you and me (your wife) can live together on speaking loudly (欣) with the joyful voices (奏). My husband! The sorrow (累) will go out of (遣) our home! It will be done naturally. As a conclusion, this poem is written on Korean grammar style. This Tcheonzamun poem (Tcheonzamun737th-752nd) have been written not by Chinese people but by Korean language speaking people.

Keywords: My Husband! Do Think (招) Only about the Joy (歡)! It Is More Important Than Other Things! The Tiresome (謝) And the Sorrowful, Do Not Think (感) About These Negative Things! (Tcheonzamun737th-752nd). As A Conclusion, This Poem Is Written On Korean Grammar Style.

INTRODUCTION

French Missionary Dallet (1874) wrote in his book that ‘the thousand character essay’ had been used as a Chinese character textbook for the children in Tchi’n (秦) country. It is said that Tchi’n country was ruined on B.C. 207. The thousand character essay is called in Korea as ‘Tcheonzamun’. Most of Korean people think that ‘The thousand character essay (Tcheonzamun)’ was created by Chinese people (Han, 1583). The purpose of this article is to know if this Tcheonzamun poem (Tcheonzamun737th-752nd) can be translated on Korean grammar. If it is so, this Tcheonzamun poem might have been written not by Chinese people but by Korean language speaking people.

MATERIALS AND METHODS

The thousand character essay is called as Tcheonzamun in Korea. There are two methods for Tcheonzamun translation. The first method is through Korean pronunciation of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021b). The second method is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). At the present work, the second method was adopted. The grammar between Chinese language and Korean language is not same. The style of (Subject + verb + object) is on Chinese language, while (Subject + object + verb) is on Korean language. The range of this work is (Tcheonzamun737th-752nd).

RESULTS AND DISCUSSION

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2025). My Husband! Do Think only About the Joy! It is More Important than Other Things! The Tiresome and the Sorrowful Do Not Think About These Negative Things! (Tcheonzamun737th-752nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(6): 296-298. 296

The thousand character essay is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea (Han, 1583). This work is the translation of a Tcheonzamun poem (Tcheonzamun737th-752nd). And the translating method is through the meaning of Chinese character on Tcheonzamun (Park *et al.*, Park *et al.*, 2021a). The title of this work is ‘My husband! Do think (招) only about the joy (歡)! It is more important than other things! The tiresome (謝) and the sorrowful, do not think (感) about these negative things! (Tcheonzamun737th-752nd)’. The next is the result of this translation.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean language)>.

737-740 求(Ku) 古(Go) 尋(Sim) 論(Non).

My husband! You and me (your wife), we are going to inspect (求) each other the unpleasant memory. This unhappy accident was already passed. My husband! But you and me (your wife) think that we are going to repeat deeply (尋) who is responsible (論) for this mistake. And why it is happened (古)?

This line of (737-740) is written on Korean grammar style.

741-744 散(San) 慮(Nyeo) 逍(Syo) 遙(Yo).

My husband! Do you want to delete (散) from your mind something unhappy (慮)? It is same to me your wife! My husband! If somebody tells you “Do it!” If somebody speaks to you “You must do it!” You are not happy. I am also same to you! Please, come out of the condition unpleasant (遙). Please, come into the free condition (逍). It is same to me your wife. My husband! Please do it to me, please make me to be in the free condition!

This line of (741-744) is written on Korean grammar style.

745-748 欣(Heun) 奏(Zu) 累(Lyu) 遣(Gyeon).

My husband! If you and me (your wife) can live together on speaking loudly (欣) with the joyful voices (奏). My husband! The sorrow (累) will go out of (遣) our home! It will be done naturally.

This line of (745-748) is written on Korean grammar style.

749-752 憾(Tchyeog) 謝(Sya) 歡(Hwan) 招(Tyo).

My husband! Do think (招) only about the joy (歡)! It is more important than other things! The tiresome (謝) and the sorrowful, do not think (憾) about these negative things!

This line of (749-752) is written on Korean grammar style.

The next is the original writing of this research. It was written on 21 June 2015 in Korean language.

227 그런 거 생각하지말고 기쁨만 생각하라 (산려소요 散慮逍遙 2).....

처음 쓰기 시작한 날: 2015 년 5 월 28 일

내 친구 임한표는 참 정직한 친구입니다. 그리고 다른 사람들을 위해서 참으로 많은 착한 일을 했을 것입니다. 대학 졸업하기 전부터 공무원으로 일하기 시작해서, 그 뒤 행정고시(기술고시)에 합격하여 일하면서 그렇게 공무원 일을 하였을 것입니다요. 제가 한표 곁에서 지켜본 것은 아니지만, 들리는 이야기를 통해서 보면 내 친구 한표는 공무원으로서 그런 마음으로 일했으리라고 짐작이 갑니다. 한표는 지금 퇴임을 하고, 아름다운 부인 황보송옥씨와 함께 충북 단양에서 ‘삼채원’이라고 하는 농장을 경영하고 있습니다. 제가 수술을 받고 난 뒤 한표는 자기 농장에서 키운 ‘장뇌삼(오랫동안 산에서 키우는 인삼)’을 저에게 보내줘서, 어느 때 제가 몸이 많이 힘들었을 때 저는 한표가 보내준 장뇌삼을 먹고 기운을 차렸던 일이 있습니다. “내 친구 한표 정말 고맙네!” 한표의 이런 착한 마음이 하나님께 대한 사랑으로, 그리고 신학(神學) 공부로 이어지게 되었는지도 모르겠습니다.

다음은 천자문 한시(漢詩) 한 편입니다. 천자문(1000 字文)에서 737-752 번째 글 16 글자로 된 시(詩)입니다. 제목은 우리 현희가 붙여줬어요. ‘그런 거 생각하지말고 기쁨만 생각하라’고요. 해석은 저 김 상덕 아오스딩이 하고 있습니다.

求古尋論(구고심론) 이미 지난 일이지만 나를 속상하게 했던 그 일이 왜 생겼는지(古) 알아보려고 하면(求) 누가 잘못하고 잘못했는지를(論) 따져봐야합니다(尋).

散慮逍遙(산려소요) 걱정스러운 일을(慮) 마음 속에서 없애버리고 싶으세요(散)? 그렇게 하려면 남이 나에게 ‘너는 이렇게 해야 돼!’ 또는 ‘당신은 저렇게 하시오!’라고 하는 그런 기분 나쁜 간섭에서(遙) 자유스럽게 벗어나면 됩니다(逍).

欣奏累遣(흔주루견) 기쁘게(奏) 소리치며 살면(欣) 답답함은(累) 나가게 되어 있습니다(遣).

感謝歡招(척사환초) 슬픈 일이나 짜증나는 일(謝), ‘그런 거 생각하지말고(感) 기쁨만(歡) 생각하라(招)’고요!

우리 둘의 주님 아멘 고맙습니다! 김 상덕 아오스딩 박 현희 레지나 부부 씁니다, 2015 년 6 월 21 일 주일 오후에. (이 글을 ‘좋은생각’ 잡지에 2015 년 6 월 21 일에 ‘좋은 생각’ 잡지에 ‘비회원’으로서 투고합니다), (2015 년 7 월 4 일에 이 글을 다시 ‘회원’으로서 인터넷으로 ‘좋은생각’ 잡지의 홈페이지에 보냅니다. 그런데 ‘좋은생각’에서 미채택[잡지에 실지 않기로 함] 결정이 났으므로, 저 김 아오스딩이 2015 년 8 월 16 일 이 글을 ‘좋은생각’ 잡지의 홈페이지에서 삭제합니다.), (2015 년 8 월 16 일에 이 글을 ‘재속프란치스코회 한국 국가형제회’ 홈페이지(www.ofskorea.org)의 ‘나눔방’ ‘자유게시판’에 올립니다.).

The theme of this Tcheonzamun poem is shown as follows. 745-748 欣(Heun) 奏(Zu) 累(Lyu) 遣(Gyeon). My husband! If you and me (your wife) can live together on speaking loudly (欣) with the joyful voices (奏). My husband! The sorrow (累) will go out of (遣) our home! It will be done naturally.

As a conclusion, this poem is written on Korean grammar style. This Tcheonzamun poem (Tcheonzamun737th-752nd) have been written not by Chinese people but by Korean language speaking people.

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Father Yang_eob Thomas Tchoi, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Byeong_Hwan Kim in Chosun University High School, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis(OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Sook Ja Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Toshie Nakano in Nagoya University, Pastor Han-Pyo Im and Mrs Song-ok Hwangbo, Professor Tae Song Koh and Professor Shigekata Yoshida, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion Animal and Animal Resources Science in Joongbu University, all the members of Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah-Sangmin couple and Rosa-Alain couple and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). *Victor Palme. Paris. France*, 11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun ('The thousand character essay' written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th-464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?"(Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.